

Presentación



Dora Battistón, Carmen Trouvé y Aldo Reda

Universidad Nacional de La Pampa
Argentina

El quinto volumen de *Anclajes* propone una serie de artículos que configuran un amplio espectro de lecturas. Aunque al inicio nos convocó el tema de la traducción, se fueron incorporando luego otros textos que coexisten dialécticamente en el espacio de análisis de la semiótica cultural, planteado desde la orientación de la revista.

Tres líneas de investigación, transversales con relación a la temática abordada, delimitan el objeto de los trabajos publicados: la indagación lingüística, el análisis literario y el examen de la construcción de los imaginarios socioculturales.

De la traducción como transculturación, se ocupan dos trabajos: “La traducción intercultural (II): la incorporación nominal en ranquel”, y “Borges y la traducción de las últimas páginas del *Ulysses*”. En cambio, “La traducción de Faulkner al castellano” elucida la cuestión de las influencias literarias a través de la dicotomía temático-técnica / estilística.

Por su parte, el texto “José Rizal’s Ghost” dirige su enfoque al campo de interacción lingüístico-ideológica donde la traducción permite crear estrategias de resistencia cultural.

En el mismo plano, y aunque de modo indirecto, el artículo “El deber de responder: sobre la *inquisitio* en América” discurre también en torno a la peripezia de la traducción, en tanto alude a la dramática tensión del diálogo entre dos culturas. Por otra parte, desde el registro de las relaciones dominador /dominado en el discurso cultural, este trabajo se relaciona con los planteos sociocríticos vertebradores de “Manipulación discursiva y construcción del “otro” en la caída del

angelocismo”.

Una posible lectura antropológica de la literatura, entendida como representación ideológica y cultural de la identidad y de las complicadas relaciones entre el sujeto y su entorno, es el trazo de unión entre estas lecturas y los artículos “El cronotopo y los componentes dialógicos en el *Poema de Sancta Oria* de Gonzalo de Berceo” y “La fetichización del lenguaje en *Cobra* de Severo Sarduy”.

Tales las perspectivas abiertas por este número de *Anclajes*; la siguiente transformación de sentido corresponde, como siempre, al lector.